

veille technologique

technology watch

L'expression « **veille technologique** » peut être traduite en anglais de manière descriptive (comme le font les dictionnaires Harrap's et Larousse) par « **monitoring of technological development** » (littéralement « **surveillance du développement technologique** ») ou bien par « **technological watch** » (comme le fait le Grand dictionnaire terminologique québécois) ou encore (comme le fait le Grand dictionnaire Hachette-Oxford) par « **technology watch** », qui est l'expression la plus utilisée en anglais.

Voici quelques **phrases** illustrant l'usage de ces expressions.

La veille technologique est une fonction-clé dans la plupart des industries.
Technology watch is a key function in most industries.

Je fais de la veille technologique pour une maison d'édition qui veut conserver son avance dans le monde (du) numérique.

I do technology watch for a publishing company that wants to stay ahead in the digital world.

Je suis responsable d'une petite unité (cellule) de veille technologique qui surveille le développement de la technologie dans notre secteur d'activité.

I'm in charge of a small technology watch unit that monitors the development of technology in our area of activity.

Il a une mission de veille technologique pour le PDG de son entreprise.
He's on a technology watch assignment for his company's CEO.

Les rapports hebdomadaires de veille technologique qu'elle produit sont remarquables mais jusqu'à présent personne à la direction ne leur a prêté attention !

The weekly technology watch reports she produces are remarkable but so far no-one in top management has paid any attention to them!

Puisque nous n'avons pas la moindre idée de ce que le futur nous réserve, nous devrions peut-être utiliser les services de cette société de conseil basée à Montréal que vous avez mentionnée qui est spécialisée dans la veille technologique.

Since we haven't got a clue as to what lies ahead of us, maybe we should use the services of this Montreal-based consulting firm that you mentioned which specializes in technological watch.

[>> Retour en haut de la page](#)

Dans le contexte qui nous intéresse, le substantif anglais « **watch** » signifie « **surveillance, veille** » en français.

Le verbe anglais « **to watch** » correspond dans ce contexte aux verbes français « **observer, suivre, surveiller, veiller (sur)** ».

Dans un autre contexte, « **watch** » (au pluriel « **watches** ») signifie « **montre** ».

L'expression « **montre à aiguilles** » se traduit en anglais par « **hands watch** » et « **montre numérique** » (souvent appelée à tort « **montre digitale** ») se traduit par « **digital watch** ».

Voir à ce sujet l'article :

[>> digital](#)

Voici quelques **exemples de phrases à propos des montres et de la technologie** :

J'ai un ami suisse qui ne s'intéresse qu'à la technologie des montres.

I have a Swiss friend who's interested in nothing but watch technology.

Je suis sûr que la veille technologique est aussi essentielle pour les sociétés de l'industrie horlogère qu'elle l'est pour les sociétés d'autres secteurs.

I'm sure technology watch is as essential for companies in the clock and watch industry as it is for companies in other sectors.

Cette montre en avance sur le plan technologique est dotée d'une grande variété de fonctions. Elle peut même afficher l'heure !

This advanced-technology watch features a wide variety of functions. It can even display the time!

NB : dans l'exemple ci-dessus, « **advanced-technology** » (avec trait d'union) est un adjectif, tandis que dans l'exemple ci-dessous, « **advanced technology** » (sans trait d'union) est un substantif, si bien que, dans ce cas, « **advanced technology watch** » ne signifie pas « **montre en avance sur le plan technologique** » mais « **veille en matière de technologie avancée** » !

Notre équipe de veille en matière de technologie avancée se concentre sur les technologies de pointe.

Our advanced technology watch team focuses on leading-edge technologies.

[>> Retour en haut de la page](#)

Au fait, l'expression « **une avancée technologique** » se traduit en anglais par « **a technological breakthrough** ».

Par exemple :

L'invention du laser fut une avancée technologique majeure.

The invention of the laser was a major technological breakthrough.

Le mot « **watch** » est également utilisé dans le sens de « **surveillance, veille** » pour d'autres objets que la technologie, comme par exemple dans les expressions suivantes :

(stock) market watch = surveillance du marché (boursier)

news watch = veille relative aux informations

human rights watch = **veille relative aux droits de l'homme**

regulation watch = **veille réglementaire**

L'expression « **veille marketing** » peut être traduite en anglais par « **marketing watch** » mais aussi par « **marketing intelligence** » ou « **market intelligence** » (où « **intelligence** » a le sens de « **collecte de renseignements, d'informations** » ou tout simplement de « **renseignements, informations** »).

De même, l'expression « **veille concurrentielle** » peut être traduite en anglais par « **competitive watch** » ou « **competition watch** » mais aussi par « **competitive intelligence** » ou « **competition intelligence** ».

NB : l'expression « **technological veil** » signifie « **voile technologique** » en français et non pas « **veille technologique** » !

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2008-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.